



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limbi Moderne Aplicate/licențiat în Limbi Moderne Aplicate

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLA3103 / Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 1 (C) (germană)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	-/-							
2.3 Titularul activităților de seminar	asist. dr. Tímea Ferencz							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Ob.

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	56
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități					-/-
3.7 Total ore studiu individual	3x14=42				
3.8 Total ore pe semestru	7x14=98				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții – nu este cazul

### 5. Condiții

5.1 de desfășurare a cursului	-/-
5.2 de desfășurare a seminarului	<ul style="list-style-type: none"><li>sală de curs practic, laptop</li><li>prezență la cursul practic</li></ul>

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C1 – Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate); CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice;

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Conținutul disciplinei <i>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane I</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane I</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>La sfârșitul cursului de <i>Traduceri specializate</i>, studenții vor ști:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- să se folosească de resursele online în vederea efectuării traducerii;</li> <li>- cum să caute eficient pe internet;</li> <li>- cum să valideze rezultatele găsite;</li> <li>- cum să gestioneze textele de specialitate;</li> <li>- importanța consecvenței terminologice.</li> </ul> <p>La sfârșitul cursului de <i>Inițiere în traduceri consecutive/simultane</i>, studenții:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- vor avea competențele necesare pentru a reda mesajul unui discurs în limba germană;</li> <li>- vor înțelege ce înseamnă ascultarea activă;</li> <li>- vor cunoaște și aplica tehnici de interpretare consecutivă fără notițe.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
<b>Traduceri specializate (GE)</b>	prelegerea-dezbateri, conversația, lectura, exercițiul, metoda proiectelor în grup	Structura fiecărui modul (compus din trei cursuri): <ul style="list-style-type: none"><li>• studenții vor lucra pe echipe și vor începe fiecare modul cu o cercetare terminologică în tematica modului pentru a se familiariza cu aceasta, respectiv vor rezolva exercițiile aferente;</li><li>• la al doilea curs se discută rezultatele cercetării și se traduce, tot pe echipe, textul aferent cu grad de dificultate mediu spre mare;</li><li>• la al treilea curs se evaluează traducerile, se discută, punctual, dificultățile și problemele și se identifică strategiile și resursele care puteau fi folosite.</li></ul>
CP1: Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerințe.		
CP2-3-4: Modul I: economie.		
CP5-6-7: Modul II: medicină.		
CP8-9-10: Modul III: tehnică.		
CP11-12-13: Modul IV: acte autentice.		
CP14: Recapitulare.		
<b>Bibliografie:</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Koller, Werner; Henjum, Kjetil Berg: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>. 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart: UTB 2020. (<a href="https://www.narr.de/einführung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/">https://www.narr.de/einführung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/</a>);</li><li>2. Kußmaul, Paul: <i>Verstehen und Übersetzen</i>. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (<a href="https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/">https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/</a>);</li><li>3. Nord, Christiane: <i>Translating as a Purposeful Activity</i>. Functionalist Approaches Explained. Manchester, Kinderhook: St. Jerome Publishing 1997;</li><li>4. Nord, Christiane: <i>Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten</i>. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte. In: <i>Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer</i> 2/1987, S. 5-8;</li><li>5. Prunč, Erich: <i>Einführung in die Translationswissenschaft: Orientierungsrahmen</i>. 2., erweiterte und verbesserte Auflage. Graz: Selbstverlag des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft 2002. (kostenlos verfügbar <a href="#">hier</a>);</li><li>6. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J.: <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i>. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1984;</li><li>7. Schreiber, Michael: <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft</i>. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: Walter de Gruyter 2017. (<a href="https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html">https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html</a>);</li></ol>		

8. Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien*. Eine Einführung. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2018. (<https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/>);
9. Thome, Gisela: *Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction*. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446 (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html>).

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
<b>Inițiere în traduceri consecutive/simultane (GE)</b>	conversația, exercițiul, problematizarea	Structura fiecărui curs: <ul style="list-style-type: none"><li>• rundă de știri pentru consolidarea cunoștințelor generale ale studenților;</li><li>• discursuri pe diferite teme din partea studenților și a cadrului didactic;</li><li>• interpretări și evaluarea prestației interpreților.</li></ul>
CP1. Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerințe. Interpretarea consecutivă – definiții, utilizare. Discursul structurat.		
CP2-14. Discursuri ale studenților și ale cadrului didactic. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare de discurs (reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).		
<b>Bibliografia:</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Andres, Dörte: <i>Konsequativdolmetschen und Notation</i>. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag 2002 (kostenlos erhältlich <a href="#">hier</a>);</li><li>2. Gillies, Andrew: <i>Conference interpreting</i>. A student's practice book. London &amp; New York: Routledge 2013 (<a href="https://www.routledge.com/Conference-Interpreting-A-Students-Practice-Book/Gillies/p/book/9780415532365">https://www.routledge.com/Conference-Interpreting-A-Students-Practice-Book/Gillies/p/book/9780415532365</a>);</li><li>3. Jones, Roderick: <i>Conference interpreting explained</i>. London &amp; New York: Routledge 2015 (<a href="https://www.routledge.com/Conference-Interpreting-Explained/Jones/p/book/9781900650571">https://www.routledge.com/Conference-Interpreting-Explained/Jones/p/book/9781900650571</a>);</li><li>4. Kaindl, Klaus; Kadri, Mira (Hrsg.): <i>Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2016 (<a href="https://www.utb-shop.de/berufsziel-ubersetzen-und-dolmetschen-8835.html">https://www.utb-shop.de/berufsziel-ubersetzen-und-dolmetschen-8835.html</a>);</li><li>5. Nolan, James: <i>Interpretation – techniques and exercises</i>. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters 2012 (<a href="https://www.multilingual-matters.com/page/detail/Interpretation/?k=9781847698094">https://www.multilingual-matters.com/page/detail/Interpretation/?k=9781847698094</a>);</li><li>6. Rozan, Jean-Francois: <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i>. Krakow: Tertium 2002 (kostenlos erhältlich <a href="#">hier</a>).</li></ol>		





## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, ValueServe.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
<b>10.5 Curs practic</b>			
Traduceri specializate	<ul style="list-style-type: none"> <li>• corectitudine semantică,</li> <li>• corectitudine gramaticală,</li> <li>• omisiuni,</li> <li>• adăugiri,</li> <li>• registru și stil,</li> <li>• grafie și punctuație.</li> </ul>	test final constând din traducerea unui text din domeniile parcurse	50%
Inițiere în traduceri consecutive/simultane	<ul style="list-style-type: none"> <li>• coerență,</li> <li>• corectitudine gramaticală,</li> <li>• exprimare,</li> <li>• claritate,</li> <li>• omisiuni, adăugiri, distorsiuni,</li> <li>• existența strategiilor de interpretare.</li> </ul>	test final constând din interpretarea, fără ajutorul notițelor, a unui discurs de 3-4 minute	50%
<b>10.6 Standard minim de performanță</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- înțelegerea unui text în germană de dificultate medie;</li> <li>- exprimare corectă în limba română;</li> <li>- exprimarea corectă și clară în germană a unor opinii personale argumentate;</li> </ul>			

- identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje/registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C;
- răspunsul la întrebări precise în vederea evidențierii gradului de înțelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B și C, utilizând mijloace ajutătoare;
- utilizarea limbilor B și C spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate;
- nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR).

Data completării 6 martie 2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 16.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății